

# Sanda City Newsletter English Edition

## さんだしやくしよからのお知らせ January 1月



三田市まちづくり協働センター〒669-1528 三田市駅前町2-1 Sanda Public Community Center 2-1 Ekimaecho Sanda City 669-1528  
 キッピーモール6階 Kippy Mall 6F tel:079-559-5023 / fax:079-563-8001 / E-mail: machizukuri\_u@city.sanda.lg.jp

### 新型コロナウイルスワクチンの接種について

#### 3回目接種 (追加接種)

3回目接種は、2回目接種から原則8か月以上経過した人が対象です。

2回目接種が完了して8か月経過をした人から、順番に接種券を送る予定です。



#### ◆接種券発送予定時期

### About vaccination for COVID-19 / Booster Shot (Additional inoculation)

Third inoculation is acceptable in principle for those persons who got the second COVID-19 vaccine more than 8 months ago.

A voucher for the third vaccination will be sent to them who got the second COVID-19 vaccine 8 months ago in order.

#### ◆Schedule of dispatching vaccination vouchers

2回目接種を受けた時期 Period of second vaccination	5月 May	6月 June	7月 July	8月 August	9月 September	10月 October	11月 November
接種券を送る時期 Period when vaccination voucher will be sent	12月末頃 Around end of December	2022年1月末頃 Around end of January 2022	2月末頃 Around end of February	3月末頃 Around end of March	4月末頃 Around end of April	5月末頃 Around end of May	6月末頃 Around end of June
3回目接種を受けることができる時期 Period when third vaccination available	2022年1月～ January 2022～	2月～ February～	3月～ March～	4月～ April～	5月～ May～	6月～ June～	7月～ July～

ワクチン供給状況等により接種券を送る時期は変わることがあります。個別接種や集団接種の予約方法などは、市広報誌やホームページ、市LINE公式アカウントを確認してください。

詳しくはQRコードから確認してください。

【問合せ】三田市新型コロナウイルスワクチン専用コールセンター (Sandashishingatacoronavirus vaccinesenycallcenter)

☎0120-274-008 FAX0120-263-047 (通話料・通信料は無料) 月曜日～土曜日 9時～17時30分 (※年末年始12/29～1/3を除く)



### 年末年始の医療機関の受診について

年末年始は病院が休みです。外来応急診療は三田市休日応急診療センター、神戸子ども初期急病センターを利用してください。電話相談ができる窓口もあります。

#### 「さんだ健康医療相談ダイヤル24」【電話相談】

すぐに受診した方がよいのか迷う時や、症状に対する対処法が分からない場合などに利用してください。

The schedule of dispatching vaccination vouchers described above may be changed due to vaccine supply. Please refer to Sanda city public relations magazine, website and official account of LINE, for reservation methods for individual and group vaccinations.

For details please scan the QR code.

【Information】Sanda Dedicated Call Center for COVID-19 Vaccine ☎0120-274-008 FAX0120-263-047 (Toll Free) Monday～Saturday 9:00-17:30 (※Except for year-end and New Year holidays: 12/29～1/3)



### Medical Institutions during the year-end and New Year holidays

Most hospitals will be closed during the year-end and New Year holidays. In case of emergency, please contact Sanda Holiday Hours Medical Clinic or Kobe Children's Primary Emergency Medical Center. Telephone consultation is also available.

#### “Sanda Health and Medical Consultation Dial 24”【Telephone Consultation】

Call for advice on whether to visit the clinic immediately and/or how to deal with symptoms, etc.

◆Hours=Available 24 hours 365 days

◆期間=24時間、年中無休  
 ◆電話番号=0120-310-328 (通話料無料)  
 ※三田市民のみ利用できます  
 ※住所、年齢を伝えて利用してください  
 ※非通知設定している携帯電話からは利用できません。

「三田市休日応急診療センター」  
 ◆期間=12月29日(水)から1月3日(月)(受付時間: 8時45分から11時30分、13時から16時30分)

◆場所=三田市天神1丁目10-14  
 ◆電話番号=079-556-5005  
 ◆内容=内科・小児科  
 ◆持ち物=健康保険証、(あれば)各医療証とお薬手帳

※発熱等の症状がある場合は、必ず事前に電話してから受診してください。



「神戸子ども初期急病センター」  
 ◆電話相談窓口=078-891-3499  
 子どもの急な発熱や腹痛で困った時に、看護師に相談できます。受診を迷う時や、症状への対処法が分からない場合などに利用してください。

※相談料は無料。通話料はかかります。  
 ◆電話相談日時=12月29日(水)から1月3日(月)(相談時間: 9時から次の日の朝7時)

受診する場合

◆期間=12月29日(水)から1月3日(月)(受付時間: 8時30分から次の日の朝6時30分)

◆場所=神戸市中央区脇浜海岸通1丁目4-1 H A T神戸内 (☎078-891-3999)

◆内容=小児科・内科系疾患(外科、整形外科、耳鼻咽喉科、眼科などを除く)

◆対象=15歳未満の子ども  
 ◆持ち物=健康保険証、(あれば)各医療証とお薬手帳

【兵庫県子ども医療電話相談】

子どもの急なけがや病気などで困ったときには、電話相談で看護師からアドバイスを受けることができます。受診した方がよいのか迷う時や、症状に対する対処法が分からない場合などに利用してください。

◆時間=平日・土曜日 18時から次の日の朝8時  
 日・祝・年末年始 8時から次の日の朝8時

◆電話番号=078-304-8899 または#8000 (相談料は無料。通話料はかかります。)



◆Telephone Number=0120-310-328 (Toll Free)  
 ※The above service is available for Sanda citizens only.  
 ※To use the above service you must give your age and address.  
 ※Calls from cellphones with blocked numbers will not be accepted.

**“Sanda Holiday Hours Medical Clinic”**

◆Hours=December 29 (Wed) through January 3 (Mon) (Reception : 8:45-11:30, 13:00-16:30)

◆Address=1-10-14 Tenjin, Sanda City

◆Telephone Number=079-556-5005

◆ Available Medical Care = Internal Medicine, Pediatrics

◆What to bring=Health insurance card, Medical care certificate and Okusuri-Techo (Prescription record notebook) (if you have one)

※If you have symptoms such as fever, call prior to visiting us.

**“Kobe Children’s Primary Emergency Medical Center”**

◆Telephone consultation number=078-891-3499

You can get consultation from a nurse when your child has a problem such as sudden fever or stomach ache. Please call in the number when you are not sure whether your child needs to see a doctor, or you don’t know how to deal with the symptoms.

※The consultation is free of charge, but normal phone charges apply.

◆ Available dates = December 29 (Wed) through January 3 (Mon) (Operation hours: 9:00 am to 7:00 am of the next morning)

When you visit the center

◆Hours=December 29 (Wed) through January 3 (Mon) (Reception : 8:30-Next day morning 6:30)

◆ Address = 1-4-1 Wakihama Kaigan-dori, Chuo-ku, Kobe City (at HAT Kobe) (☎078-891-3999)

◆ Available Medical Care = Pediatric and internal medical diseases (excluding surgery, orthopedics, otolaryngology, ophthalmology, etc.)

◆Target=Children under the age of 15

◆What to bring=Health insurance card, Medical care certificate and Okusuri-Techo (Prescription record notebook) (if you have one)

**“Hyogo prefecture Pediatric Medical Telephone Consultation Service”**

If your child is sick or injured, you can make a phone call to get helpful advice from qualified nurses. Call for advice on whether to visit the clinic and/or how to deal with symptoms, etc.

◆Hours=Weekdays and Saturdays 18:00- Next day morning 8:00, Sundays, holidays and the year-end and New Year holidays 8:00-Next day morning 8:00

◆Telephone Number=078-304-8899 or #8000 (Consultations are free of charge but normal telephone charges apply.)

「歯科休日診療」※歯科は各医院で診療		“Holiday Hours Dental Clinics” ※During the year-end and New Year holidays, the following dental clinics will be open for emergency visits.	
12月29日(水) 9時~15時 December 29 (Wed) 9:00-15:00	尾崎歯科医院(友が丘2) Ozaki dental clinic (2 Tomogaoka) 宮地歯科医院(天神3) Miyachi dental clinic (3 Tenjin)	☎079-562-6480	☎079-564-1616
12月30日(木) 9時~15時 December 30(Thu) 9:00-15:00	大槻歯科医院(南が丘1) Otsuki Dental Clinic (1 Minamigaoka) 飯田歯科医院(南が丘1) Iida dental clinic (1 Minamigaoka)	☎079-563-2100	☎079-564-4868
12月31日(金) 9時~15時 December 31(Fri) 9:00-15:00	中西歯科医院(高次1) Nakanishi dental clinic (1 Takasugi) たにぐちデンタルクリニック(すずかけ台2) Taniguchi dental clinic (2 Suzukakedai)	☎079-564-4841	☎079-563-7550
1月1日(土) 9時~15時 January 1 (Sat) 9:00-15:00	おくしゃ歯科医院(すずかけ台1) Okusha dental clinic (1 Suzukakedai)	☎079-565-0886	
1月2日(日) 9時~15時 January 2 (Sun) 9:00-15:00	中道歯科医院(大原) Nakamichi dental clinic (Ohara)	☎079-563-7131	
1月3日(月) 9時~15時 January 3 (Mon) 9:00-15:00	おくしゃ歯科医院(すずかけ台1) Okusha dental clinic (1 Suzukakedai)	☎079-565-0886	


**乳幼児健診 1月**

・感染症予防のため健診日時、受付時間を区切って予約制で開催します。日時厳守、感染予防策にご協力をお願いします。変更をご希望の方は下記までお問い合わせください。

- 対象者には個別に通知します。
- 健診までに母子健康手帳の保護者欄に必要な事項を必ず書いてください。
- その他の母子保健事業については、三田市ホームページに載せています。また、追加で実施されることがあります。
- 感染症対策や災害発生などにより、急に中止する場合があります。ホームページでご確認ください。  
(<http://www.city.sanda.lg.jp/kosodate/ninshin/index.html>)

**Infants Medical Checkups: January**

- Checkups will be held by a reservation system by separating the medical examination date and reception time to prevent infectious diseases. Please be strictly punctual and cooperate with measures to prevent the spread of the new Coronavirus. If you wish to change the date and time, please contact the following.
- Eligible persons will be notified individually.
- Be sure to fill in the necessary items in the guardian's column of your maternal and child health handbook before the medical checkup.
- Information on other subjects such as the mother-child health promotion project are published on the Sanda City homepage. Additional checks may be carried out if needed.
- Checkups may be canceled suddenly due to infectious disease quarantine measures or natural disasters. Please check the homepage for confirmation.  
(<http://www.city.sanda.lg.jp/kosodate/ninshin/index.html>)

事業名 Program name	実施日 Days	対象 Target	持ち物 Please Bring
4か月児健診 4-month-old infant medical checkup	保健センターでの集団健診に代わり、医療機関での個別健診をご案内します。対象には3カ月になる月に個別に通知します。詳細は通知をご確認ください。 Instead of group health checkups at the health center, there will be individual health checkups at medical institutions. A notice will be sent to each eligible person at the third month. Please refer to the notice for details.		
9か月児健診(9~10か月児) 9-month-old infant medical checkup (9~10-month-old infant)	1/14 (金 Fri) 1/18 (火 Tue)	2021年3月生まれ Babies born in Mar. 2021 ※人数制限の関係上、前後することがあります。 ※The order may change due to limits on the number of participants	母子健康手帳、問診票、バスタオルを持参 Bring your Maternal and Child Health handbook, medical interview sheet, and towels.
1歳6か月児健診 18-month-old child medical checkup	1/11 (火 Tue) 1/21 (金 Fri) 1/25 (火 Tue)	2020年6月生まれ Infants born in June 2020 ※人数制限の関係上、前後することがあります。 ※The order may change due to limits on the number of participants	
3歳児健診 3-year-old child medical checkup	1/12, 19, 26 (水 Wed)	2018年11月生まれ Infants born in Nov. 2018 ※人数制限の関係上、前後することがあります。 ※The order may change due to limits on the number of participants	母子健康手帳、問診票、目と耳に関するアンケート、尿5cc、バスタオルを持参 Bring your Maternal and Child Health handbook, medical interview sheet, questionnaires about eyes and ears, a 5cc urine sample, and towels.

【問合せ】すくすく子育て課 (三田市保健センター)  
(Sukusukukosodateka) (住所: 川除675)  
☎ 079-559-5701 Fax 079-559-5705

【Information】Child-rearing Policy and Support Division  
(Sanda Welfare and Health Center) (Address: 675 Kawayoke) ☎079-559-5701 Fax 079-559-5705

Please note that events may be canceled or postponed due to unavoidable reasons such as natural disasters or infectious diseases. Please confirm by checking the city homepage or inquiring at the relevant department.



**公共施設の休みについて**

年末年始は公共施設が休みになるので、注意してください。※休みの日は施設によって違います。

◆市役所、市民病院、図書館、まちづくり協働センター、総合福祉保健センター

12月29日(水)～1月3日(月)

◆クリーンセンター

12月31日(金)～1月3日(月)

★年末年始のゴミの収集日は地域によって違います。詳細は市HP・ニュースレター12月号等で確認ください。



**外国人よらず相談「在留資格個別相談会」**

在留資格に関わる悩みや疑問に、行政書士が個別にアドバイスします。

- ・在留資格(ビザ)の種類を変更したい。
- ・ビザの更新手続きを知りたい。
- ・永住や日本国籍を取りたい。
- ・母国の家族を呼び寄せたい。など

◆日時=2022年1月22日(土) 10:30~12:30

◆場所=まちづくり協働センター 会議室4 (オンラインでも参加できます)

◆対象=在住外国人市民とその家族 5組程度(各組20分まで)(定員になり次第締切)

◆講師=森田幸生 申請取次行政書士

◆参加費=無料

◆その他=英語・中国語の通訳があります。

その他の言語は事前に相談してください。(申込みは1週間前まで)

【申込み】下記TEL、FAX、メール、窓口にて

**外国人住民のための「よらず相談窓口」**

日常生活でわからないことや困っていることなどの相談に、お気軽にご利用ください。相談は無料です。相談内容の秘密は守ります。

◆日時=毎月第2水曜日と第4土曜日

10時30分~12時30分

★1月は12日(水)、22日(土)です。

◆場所=まちづくり協働センター(電話相談も可能)

◆対応言語=日本語、中国語、英語

(その他の言語は、事前に相談してください。)

【問合せ】国際交流プラザ(Kokusaikoryu Plaza)

10時~17時(昼休みを除く) 火曜休

☎ 079-559-5164 Fax 079-559-5173

Eメール kippy-kokusaip@bz04.plala.or.jp



**Holidays for Public Institutions**

Please note the holidays for public institutions during the year-end and New Year holidays. ※Closed days vary depending on the institution.

◆Sanda City Hall, City Hospital, City Library, Sanda Public Community Center and Sanda Welfare and Health Center

December 29 (Wed)-January 3 (Mon)

◆Clean Center

December 31 (Fri)-January 3 (Mon)

★Garbage collection days during the year-end and New Year holidays vary depending on the area. For more details, please visit the Sanda city web site or check News Letter December issue, etc.

**Living Information and Advising Service for Foreign residents: "Free Consultation for VISA (Status of Residence)"**

An administrative scrivener will give individual advice regarding any concerns or questions related to your status of residence.

- ・ Changing your type of status of residence (visa).
- ・ Learning more about the visa renewal procedure.
- ・ Information about obtaining permanent residence or Japanese nationality.

・ Bringing your family from your home country etc.

◆Date and Time=January 22, 2022 (Sat) 10:30-12:30

◆Place=Sanda Public Community Center, Conference Room 4 (You can also participate online.)

◆Target=Foreign residents and their family, Approximately 5 groups (20 minutes per group) (Applications accepted up to full capacity)

◆Instructor=Sachio Morita, administrative scrivener and substitute attorney ◆Fee=Free

◆Others= Interpreters of English and Chinese are available. Please inform us if an interpreter of another language is required at least one week ahead of time.

【Application】By TEL, FAX, or E-mail, to the reception desk

**Living Information and Advising Service for Foreign residents**

You can seek advice about things that concern you in your daily life in Japan, or other things that may be bothering you. Please feel free to come. The consultation is free of charge and whatever you discuss will be kept secret.

◆Date and Time=The 2nd Wednesday and the 4th Saturday of every month 10:30-12:30

★January 12(Wed), 22(Sat)

◆Place=Sanda Public Community Center (Telephone consultation is available.)

◆Available languages=Japanese, Chinese, English (If you speak another language, please let us know in advance.)

【Information】International Plaza 10:00-17:00 (except for lunch break) Closed on Tuesday

☎079-559-5164 Fax 079-559-5173

E-mail kippy-kokusaip@bz04.plala.or.jp

